

## Alexander Shurbanov – tre inediti

### Descrizione

**SHURBANOV** **SHURBANOV** **Alexander Shurbanov**, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, è un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, dottore honoris causa delle Università britanniche nel Kent e nel Surrey. È il traduttore bulgaro dei *Racconti di Canterbury* di Chaucer; delle tragedie di Shakespeare; del *Paradiso perduto* di Milton; delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti inglesi. Per oltre quarant'anni, Shurbanov ha insegnato letteratura Inglese all'Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che all'estero. Come scrittore, studioso e traduttore è stato insignito di numerosi prestigiosi premi. Le tre poesie proposte per *Atelier* sono scritte prima in bulgaro e successivamente tradotte in inglese dall'autore stesso e sono parte di una raccolta di imminente pubblicazione, in inglese.

Alexander Shurbanov

(inediti)

*traduzione dall'inglese di Francesco Tomada*

### EPIPHANY

shurbanov 98

shurbanov 98

On the whitewashed wall,  
right under the eaves,  
the swallow pastes  
a black earth arc,  
then a few straws,  
and again some earth.  
Over this vertical basis,  
contrary to every principle  
of ENGINE=ering,  
the swallow,  
its wings propped  
on air,  
builds its bird's home.  
And God puts his hand  
under it,  
so that it does not fall.  
Little by little  
the swallow's nest grows  
and takes the shape  
of God's cupped hand.  
Through it

God's hand  
acquires visibility.

## EPIFANIA

Sulla parete imbiancata,  
proprio sotto la gronda,  
la rondine incolla  
un arco di terra scura,  
poi alcune pagliuzze,  
e di nuovo un po' di terra.  
Su queste fondamenta verticali,  
contrarie a ogni principio  
di ingegneria,  
la rondine,  
con le ali poggiate  
sull'aria,  
edifica la sua casa da uccello.  
E Dio pone la propria mano  
sotto di essa,  
e fa in modo che non cada.  
Poco a poco  
il nido della rondine cresce  
e prende la forma  
della mano a coppa di Dio.  
In esso  
la mano di Dio  
si rivela.

shurbanov 02

shurbanov 02

Image not found or type unknown

*N.d.T.: La traduzione dell'ultimo sarebbe più letterale se trasposta con "acquista visibilità" oppure "diventa visibile". In traduzione si è preferito "si rivela" in quanto la rivelazione appartiene al linguaggio biblico.*

## TRANSFIGURATION

The deserted beach is now  
occupied  
by seagulls.  
There they are – treading slowly  
around,  
pecking under people's  
sunshades,  
proud like inspectors,  
but lame, in actual fact,  
unsecure like thieves,  
ready at all times,  
should the owner return,  
to disappear.

The disappearance is a  
transfiguration:  
they stop in their tracks,  
yellow bills lifted up to the sky,  
and with flapping wings,  
they rise over the grey sea  
circling wide,  
as white as archangels,  
as implacable as princes:  
with the tip of a wing  
they behead the seven-headed wave  
scattering the silver of fish  
across the depths:

Let everything come to rest  
where it belongs  
like a pearl in its oyster.

Image not found or type unknown

## TRASFIGURAZIONE

shurbanov 99

shurbanov 99

La spiaggia deserta ora è  
occupata  
dai gabbiani.  
Stanno lì – saltellando  
lentamente attorno,  
beccando sotto gli ombrelloni  
della gente,  
orgogliosi come ispettori,  
ma in realtà zoppicanti,  
insicuri come ladri,  
pronti in ogni istante,  
se dovesse tornare il padrone,  
a scomparire.

La scomparsa è una  
trasfigurazione:  
si bloccano nel loro percorso,  
i becchi gialli sollevati al cielo,  
e battendo le ali  
si alzano sul mare plumbeo  
in larghi cerchi,  
bianchi come arcangeli,  
implacabili come principi:  
con la punta di un'ala  
decapitano l'onda dalle sette teste  
spargendo l'argento di pesce  
attraverso gli abissi:

Lasciate che tutto abbia riposo  
lì dove appartiene  
come una perla nella sua ostrica.

Image not found or type unknown

## AFTER MERCUTIO

shurbanov 01

shurbanov 01

We were young and strong  
and eternal then,  
and death was a joke,  
so we didn't notice how it  
slipped in  
among us  
like the shadow of a cloud  
and suddenly became real.  
We didn't see its face,  
only knew  
that it had arrived  
and had no sense of humour.

## DOPO MERCUZIO

Eravamo giovani e forti  
e dunque eterni,  
e la morte era uno scherzo,  
così non abbiamo percepito come fosse scivolata  
in mezzo a noi  
come l'ombra di una nube  
facendosi di colpo concreta.  
Non ne abbiamo visto il volto,  
abbiamo solo saputo  
che era arrivata  
e non aveva affatto il senso dell'umorismo.

Image not found or type unknown

---

**Alexander Shurbanov**, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, è un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, dottore honoris causa delle Università britanniche nel Kent e nel Surrey. È il traduttore bulgaro dei *Racconti di Canterbury* di Chaucer; delle tragedie di Shakespeare; del *Paradiso perduto* di Milton; delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti inglesi. Per oltre quarant'anni, Shurbanov ha insegnato letteratura Inglese all'Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che all'estero. Come scrittore, studioso e traduttore è stato insignito di numerosi prestigiosi premi. Le tre poesie proposte per *Atelier* sono scritte prima in bulgaro e successivamente tradotte in inglese dall'autore stesso e sono parte di una raccolta di imminente pubblicazione, in inglese.

Fotografia dell'autore tratta dal sito [Programata.bg](http://Programata.bg)

**Francesco Tomada** (1966). Suoi testi sono apparsi su numerose pubblicazioni, antologie, plaquettes in Italia, Austria, Slovenia, Canada, Francia, Slovacchia, Svizzera. Ha pubblicato *L'infanzia vista da qui* (Gorizia, Sottomondo, 2005; rist. 2006) e *A ogni cosa il suo nome* (Sasso Marconi, Le Voci della Luna, 2008 – Premio Città di Salò, Premio Il Litorale, Premio Baghetta, Premio Anna Osti, Premio Gozzano, Premio Percoto). E' organizzatore o coordinatore di svariate manifestazioni centrate sulla

poesia. Vive a Gorizia. Per Atlier ha tradotto [Edward Hirsch](#); [Milan Dobricic](#);

## **Categoria**

1. Senza categoria

## **Data di creazione**

Febbraio 7, 2016

## **Autore**

root\_c5hq7joi